

ANEXO I

Glossário para a clarificação da tradução dos conceitos tendo por base o contexto teórico de referência

- Glossário para a clarificação da tradução dos conceitos

CONCEITO DE REFERÊNCIA	TRADUÇÃO	DEFINIÇÃO	MODELO TEÓRICO	REFERÊNCIAS
Health	Saúde	<i>“Health is normal functional ability”</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1977
Health	Saúde	<i>“Health is identical with absence of disease”</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1997
Health	Saúde	<i>“A is completely healthy if, and only if all organs of A function normally, i.e., if they, given a statistical normal environment, make at least their statistical normal contribution to the survival of A or to the survival of species to which A belongs”</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1997
Health	Saúde	<i>“He (Reznek) focuses on the notion of disease and says virtually nothing about health”</i>	Modelo Médico de Reznek	Nordenfelt, 1995
Health	Saúde	<i>“Fulford abstains from characterizing a notion of health”</i>	Modelo Holístico de Fulford	Nordenfelt, 2001
Health	Saúde	<i>“A is completely healthy if, and only if, A has the ability, given standard circumstances, to reach all of his or her vital goals”</i>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005
Disease	Doença	<i>“Diseases are internal states that interfere with functions in the species design”</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1977
Disease	Doença	<i>“A disease is a type o internal state which is either a impairment of normal function ability, i.e., a reduction of one or more functional abilities below typical efficiency or a limitation on functional ability caused by environmental stages”</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1997
Disease	Doença	<i>“A as a pathological condition C if and only if C is an abnormal bodily/mental condition which requires medical</i>	Modelo Médico de Reznek	Reznek, 1991

		<p><i>intervention and for which medical intervention is appropriate, and which harms standard members of A's species in standard circumstances"</i></p> <p><i>"A has a disease P if and only if P is an abnormal bodily or mental process that does standard members of A's species some harm in standard circumstances"</i></p> <p><i>"Something is a disease not because of its nature or essence, but because of its undesirable consequences"</i></p>		
Disease	Doença	<p><i>"Some types of failure of action, that is, some illness re widely recognized. These constitute the diseases which are identified in terms of symptoms"</i></p>	Modelo Holístico de Fulford	Fulford, 1989 Nordenfelt, 2001
Disease	Doença	<p><i>"A has a disease if, and only if, A has at least one organ which is involved in such a state or process as tends to reduce health of A. The disease is identical with the state of process itself"</i></p> <p><i>"A disease is a bodily or mental process which tends o compromise health"</i></p>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005
Impairment	Dano Deficiência	<p><i>"A impairment is the end state of a disease which tends to compromises health"</i></p>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005
Injury	Lesão Trauma	<p><i>"An injury is a bodily or mental change or state, caused externally, which tends to compromises health"</i></p>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005
Defect	Defeito	<p><i>" A defect is a congenital bodily and mental state which tends to compromises health"</i></p>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005
Illness	"Insaúde"	<p><i>"A disease is an illness only if it is serious enough to be incapacitating and therefore undesirable to its bearer and a title of special treatment and a valid excuse for normally criticizable behavior"</i></p>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1976

<i>"A person can be ill only if he is diseased"</i>				
Illness	"Insaúde"	Something is an illness <i>"if and only if it is an abnormal and involuntary process that does harm and should best be treated by medical means"</i>	Modelo Médico de Reznek	Reznek, 1991
Illness	"Insaúde"	<i>"A person is ill to the extent that she fails to do what a person ordinarily does in the absence of obstruction or opposition"</i> <i>"Illness is constituted by a failure of action"</i>	Modelo Holístico de Fulford	Fulford, 1989 Nordenfelt, 2001
Normal Function	Função	<i>"A disease is a type of internal state which is either a impairment of normal function ability (...)" which makes "its species-typical contribution to the individual survival and reproduction"</i>	Modelo Bioestatístico de Boorse	Boorse, 1997 Nordenfelt, 2006
Harm	Prejuízo Sofrimento	<i>"X does A harm if and only if X makes A less able to lead a good worthwhile life"</i>	Modelo Médico de Reznek	Reznek, 1991
Vital Goal	Meta vital	<i>"A person's vital goal are his or her goals in life"</i> <i>"A person's vital goal are states of affairs which are necessary and jointly sufficient for his or her minimal long-term happiness"</i>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2007 Nordenfelt, 2001
Standard Circumstances	Circunstâncias padrão	<i>"If we ascribe an opportunity to A, then we presuppose that the standard circumstances in the society and the natural environment in which A lives, provide the opportunities for A to execute his ability"</i>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 1995
Ability	Habilidade	<i>"A has a second order ability with regard to an action F if and only if, A has the first order ability to pursue a training program after the competition of which A will have the first order ability to do F"</i> <i>"A is able to do F, does not imply that A actually does F, if he</i>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005

<i>tries. A may be able to do F but still fail to do F because there is no opportunity”</i>				
Happiness	Felicidade	<i>“A is in health if, and only if, A has the ability, given standard circumstances, to realize his vital goals, i.e. the set of goals which are necessary and together sufficient for his minimal happiness” .</i>	Modelo Holístico de Nordenfelt	Nordenfelt, 2005